

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ COOPERATION AGREEMENT

В СФЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАТИКИ И ИНФОРМАТИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ  
IN THE FIELD OF MEDICAL INFORMATICS AND INFORMATIZATION OF HEALTHCARE

*между сторонами / between the parties -*

РОССИЙСКАЯ «НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ ИНФОРМАТИКОВ»  
THE RUSSIAN «NATIONAL ASSOCIATION OF MEDICAL INFORMATICS»

ФРАНЦУЗСКАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАТИКИ  
ASSOCIATION FRANÇAISE D'INFORMATIQUE MÉDICALE

Сторона Соглашения: «НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАТИКОВ» (РОССИЯ, МОСКВА) (далее – NAMI), от имени которой настоящее соглашение подписала Президент NAMI \_\_\_\_\_, и

Party to the agreement: «NATIONAL ASSOCIATION OF MEDICAL INFORMATICS» (Russia, Moscow) (hereinafter referred to as NAMI), on whose behalf the present agreement signed President of NAMI \_\_\_\_\_, and

Сторона Соглашения: ФРАНЦУЗСКАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ИНФОРМАТИКИ (ФРАНЦИЯ, ГРЕНОБЛЬ) (далее – AIM), от имени которой настоящее соглашение подписал Президент AIM профессор Jean Marie Rodrigues, совместно именуемые Стороны,

Party to the agreement: ASSOCIATION FRANÇAISE D'INFORMATIQUE MÉDICALE (FRANCE, GRENOBLE) (hereinafter referred to as AIM), on whose behalf the present agreement signed by the President of AIM, Professor Jean Marie Rodrigues, collectively referred to as the Parties,

Признавая важность развития научных исследований в области медицинской информатики, интеграции науки и образования для достижения успехов в области информатизации здравоохранения,

Recognizing the importance of developing scientific research in the field of medical informatics, integration of science and education in order to achieve success in the sphere of informatization of health

Исходя из единого понимания важной роли экспертов и ученых, и необходимости содействия в осуществлении ими деятельности направленной на развитие и совершенствование медицинской информатики и информатизации здравоохранения,

On the basis of a common understanding of the important role of the experts and scholars, and the need to assist in their implementation of activities aimed at the development and improvement of medical informatics and Informatization of healthcare,

Разделяя взаимную заинтересованность в совершенствовании национальных систем здравоохранения,  
Sharing the mutual interest in improving national health systems,

Действуя в рамках поддержки национальных интересов в области построения современного информационного общества, основанного на принципах: открытости, объективности, непредвзятости, прозрачности и понятности принимаемых решений,

Acting in support of national interests in the field of the modern information society, based on principles: openness, objectivity, impartiality, transparency and clarity of the decisions taken,

Согласились о нижеследующем:

Have agreed as follows:

## Статья 1.

Для реализации положений настоящего Соглашения Стороны будут осуществлять сотрудничество по следующим направлениям:

For the implementation of the provisions of this agreement, the Parties shall cooperate in the following areas:

- Формирование и функционирование совместных структур (рабочих групп, комиссий, комитетов) как на постоянной, так и временной основе, содействующих интеграции и обмену знаниями в области медицинской информатики и информатизации здравоохранения;
- Formation and functioning of joint structures (working groups, commissions, and committees) on a permanent or temporary basis, contributing to the integration and sharing of knowledge in the field of medical informatics and healthcare informatization;
- Содействие международной интеграции национальных сегментов медицинской информатики и информатизации здравоохранения, создание условий для всестороннего обмена идеями, опытом и знаниями, поиск и внедрение новых форм международного сотрудничества;
- Promotion of international integration of national medical informatics and information segments of health, creating conditions for a multilateral exchange of ideas, experiences and knowledge, search and implementation of new forms of international cooperation;
- Участие в разработке и реализации национальных и международных проектов, направленных на улучшение качества информатизации здравоохранения и повышение качества оказания медицинских услуг населению;
- Participation in the development and implementation of the national and international projects aimed at improving the quality of healthcare informatization and improve the quality of medical services provided to the population;
- Содействие друг другу в контактах с международными общественными организациями, национальными научными, научно-исследовательскими и образовательными организациями по вопросам совершенствования медицинской информатики, и участия в их работе;
- Assist each other in dealing with international NGOs, national scientific, research and educational organizations on the improvement of medical informatics and participation in their work;
- Поддержка реализации международных (в том числе, трансграничных) проектов, связанных с формированием единого пространства передачи, хранения и обработки медицинской информации;
- Support for the implementation of international (including cross-boarder) projects related to the formation of a single space of communication, storage and processing of medical information;
- Взаимная информационная поддержка деятельности Сторон, в том числе по вопросам организации и участия в работе национальных и международных форумов, симпозиумов, конференций, выставок;
- Mutual information support activities, including issues of organization and participation in national and international forums, symposia, conferences and exhibitions;
- Создание благоприятных условий для творческого общения экспертов, ученых и специалистов по профессиональным интересам, расширение сотрудничества с национальными и международными организациями, союзами, ассоциациями, в сфере медицинской информатики и информатизации здравоохранения. Сотрудничество в сфере образования.
- Creating an enabling environment for creative professional communication for experts, scholars and specialists, increased cooperation with national and international organizations, unions, associations, in the field of medical informatics and healthcare informatization. Cooperation on educational initiatives.

## Статья 2.

В рамках настоящего Соглашения Стороны исходят из того, что пространство взаимодействия обеспечивает повышение эффективности и качества результатов, как в случае, когда Стороны действуют совместно, так и в том случае, когда каждая из Сторон действует обособленно.

Under this agreement the Parties believe that the space of mutual interaction provides improved efficiency and quality of desired results, both when Parties work together, and when each party operates independently.

При составлении настоящего Соглашения, Стороны не преследуют целей создания финансовых последствий в отношении друг друга, и не ограничивают возможность принятия самостоятельных решений ни как в области, являющейся предметом Соглашения, так и в любой другой области деловой и иной активности каждой из Сторон.

In drawing up this Agreement, the Parties do not intend to pursue the objectives of establishing the financial implications in relation to each other, neither do they seek to restrict independent decision-making in the context of this agreement or in any other area of business or other type of activity by each of the Parties.

Механизм реализации настоящего Соглашения предусматривает, что для выполнения работ (оказания услуг) носящих коммерческий характер и создающих финансовые последствия, Стороны заключают отдельные договоры и соглашения, определяющие конкретные формы сотрудничества и взаимные права и обязанности Сторон.

In case the Parties seek to carry out work and provide services that are commercial in nature and pose financial implications, the Parties shall enter into the separate treaties and agreements that define specific forms of cooperation and the mutual rights and obligations of the Parties.

## Статья 3.

Для организации и координации деятельности по направлениям, предусмотренным настоящим Соглашением, Стороны создают, как на постоянной, так и временной основе, совместные рабочие органы (рабочие группы, комиссии, комитеты и т.д.).

To organize and coordinate operations as set forth in this agreement, the Parties shall establish, on either the permanent or temporary basis, joint working bodies (working groups, commissions, committees, etc.).

Для выполнения работ (оказания услуг) носящих коммерческий характер и создающих финансовые последствия, Стороны вправе привлекать третьих лиц, с которыми, заключают отдельные договоры и соглашения, определяющие конкретные задачи, а также права и обязанности.

In order to carry out operations (or provide services) which are commercial in nature and which pose financial implications, the Parties shall have the right to involve third Parties, with whom they may enter into separate treaties and agreements that define specific tasks, as well as rights and responsibilities.

## Статья 4.

Стороны устанавливают, что информация, передаваемая Сторонами друг другу в рамках настоящего Соглашения, содержащая элементы интеллектуальной собственности, не передается для ее распространения, тиражирования или использования без согласия Стороны ее предоставившей. Стороны принимают на себя обязательства не допускать ее передачи третьим лицам, без однозначно понимаемого Согласия той из Сторон, которая является разработчиком и поставщиком данной информации в рамках данного Соглашения. Данное условие действует и на период последующий за сроком действия данного Соглашения, в случае если между Сторонами не будут установлены договорные отношения, регулирующие данный вопрос в законодательной плоскости.

The Parties establish that the information containing elements of intellectual property that is exchanged by the Parties with each other within the framework of this Agreement is not transferred for distribution, printing or use without the expressed consent of the Party that provided the information. The Parties undertake the responsibility to prevent its transmission to any third party without the expressed explicit consent of the Party that is the originator and supplier of such information under this Agreement. This condition applies for the period subsequent to the period of

validity of this agreement, unless the Parties otherwise establish contractual relationships governing the matter at the legislative level.

## Статья 5.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельными документами, подписанных полномочными представителями Сторон и являющихся неотъемлемой частью Соглашения.

By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be amended and supplemented. Changes and additions shall be formalized in separate documents as integral part of this Agreement, signed by the authorized representatives of the Parties.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу в дату его подписания Сторонами. Каждая из Сторон вправе выйти из Соглашения, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты выхода. Соглашение считается расторгнутым в дату, указанную в уведомлении о выходе, при этом, прекращение действия Соглашения не является основанием для расторжения прочих договоров и соглашений, заключенных в рамках исполнения настоящего Соглашения.

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature by the Parties. Each party may withdraw from the Agreement by written notice to the other party not less than 30 (thirty) calendar days prior to the release date. Agreement shall be deemed terminated on the date specified in the notification of withdrawal, in this case, termination shall not be construed as the ground for dissolution of other treaties and agreements concluded within the framework of the execution of this Agreement.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон, и подписано « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_\_\_ года, в городе \_\_\_\_\_.

This agreement is executed in two copies, one copy for each party, and dated « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201 \_\_ , in the city of \_\_\_\_\_.

### ПОДПИСИ СТОРОН:

### SIGNATURES OF THE PARTIES:

ФРАНЦУЗСКАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ  
ИНФОРМАТИКИ (ФРАНЦИЯ, ГРЕНОБЛЬ)

ASSOCIATION FRANÇAISE D'INFORMATIQUE  
MÉDICALE (FRANCE, GRENOBLE)

Президент AIM

President AIM

«НАЦИОНАЛЬНАЯ АССОЦИАЦИЯ МЕДИЦИНСКОЙ  
ИНФОРМАТИКИ» (РОССИЯ, МОСКВА)

«NATIONAL ASSOCIATION OF MEDICAL INFORMATICS»  
(Russia, Moscow)

Президент NAMI

President of NAMI

